叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 这位高贵的领主(the Noble Lord) 000001

2. 这位高贵的领主(the Noble Lord) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这位高贵的领主(The noble lord)
第1/2页

[prə'dju:st] [baɪ] ['wɪljəm] [ku:n]
Produced **by** **William** **Coon**
生产 经过 威廉 浣熊

由威廉·库恩制作

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔ:d]
THE **NOBLE** **LORD**
这 高贵 主

尊贵的领主

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **Comedy** **In** **One** **Act**
一个 喜剧 在 一 行为

独幕喜剧

[baɪ]
By
经过

经过

['pɜ:rsɪvəl] [waɪld]
PERCIVAL **WILDE**
珀西瓦尔 王尔德

珀西瓦尔·王尔德

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔ:d]
The **Noble** **Lord**
这 高贵 主

尊贵的领主

['kærəktəz] [hi:; hi] .
CHARACTERS **HE** **.**
人物 他 .

他的角色。

[ʃi:; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

['pi:təz] .
PETERS **.**
彼得斯 .

彼得斯。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔ:d]
THE **NOBLE** **LORD**
这 高贵 主

尊贵的领主

[ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel] .
A **secluded** **spot** **in** **the** **Maine** **woods** **in** **the** **neighborhood** **of** **a** **summer** **hotel** **.**
一个 僻 点 在 这 缅因州 树林 在 这 邻里 的 一个 夏天 酒店 .

缅因州森林中一处僻静之地，靠近一家夏季酒店。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

It	is	the	middle	of	July	.
它	是	这	中间	的	七月	.

现在是七月中旬。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ] , [ə; eɪ][hɒt][sʌn][kɑːsts]['dɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	trees	are	covered	with	foliage	,	a	hot	sun	casts	dancing	shadows	upon	the
这	树木	是	涵盖	和	叶子	,	一个	热的	太阳	演员	跳舞	阴影	之上	这

['mɒsi] [graʊnd] ,

mossy	ground	,
苔藓	地面	,

树上枝繁叶茂，炽热的阳光在长满青苔的地面上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv][bɜːdz][ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [liːvz]

and	the	air	is	full	of	the	twittering	of	birds	and	the	rustle	of	leaves
和	这	空气	是	满的	的	这	推特	的	鸟类	和	这	沙沙	的	树叶

.

:

.

空气中充满了鸟儿的鸣叫声和树叶的沙沙声。

[ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [krɔːsɪz] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

A	winding	path	crosses	from	one	side	to	the	other	,
一个	绕线	小路	十字架	从	一	边	到	这	其他	,

一条蜿蜒的小路从一边延伸到另一边，

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] : [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feld] [triː] ,

and	near	the	center	is	a	little	clearing	:	the	stump	of	a	felled	tree	,
和	靠近	这	中心	是	一个	小的	清理	:	这	树桩	的	一个	倒下	树	,

中心附近有一小块空地：那里留着一棵倒下树的树桩。

[wɪð] [ðə; ði]['laɪkən] - ['kʌvəd] [trʌŋk] [ɪt'self][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['grɑːsi] [tɜːf] .

with	the	lichen	-	covered	trunk	itself	near	it	,	and	a	patch	of	grassy	turf	.
和	这	地衣	-	涵盖	树干	本身	靠近	它	,	和	一个	修补	的	草丛	草皮	.

树干上长满了地衣，旁边还有一片草地。

[ðə; ði] [aɪ] ['kænɒt] ['penətreɪt] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['raɪətəsli] ['grəʊɪŋ] ['ʌndəbrʌʃ] , [bʌt; bət][æz; əz]

The	eye	cannot	penetrate	far	through	the	riotously	growing	underbrush	,	but	as
这	眼睛	不能	穿透	远的	通过	这	骚乱地	生长	草丛	,	但	作为

[wʌn] [lʊks] ['ʌpwədz] ,

one	looks	upwards	,
一	看起来	向上	,

眼睛无法穿透茂盛生长的灌木丛，但当抬头仰望时，

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] , [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

to	the	left	,	a	thinning	of	foliage	,	allowing	a	glimpse	of	the	sky	,
到	这	左边	,	一个	稀疏	的	叶子	,	允许	一个	一瞥	的	这	天空	,

左侧树叶稀疏，隐约可见天空。

[gɪvz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][sʌm; səm][smɔːl] ['bɒdi][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

gives	evidence	of	the	near	proximity	of	some	small	body	of	water	.
给予	证据	的	这	靠近	邻近	的	一些	小的	身体	的	水	.

这表明附近存在小型水体。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz][ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['empti] .

As	the	curtain	rises	the	scene	is	empty	.
作为	这	窗帘	上升	这	场景	是	空的	.

幕布拉开，舞台上空无一人。

[ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪspə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] .

There	is	only	the	song	of	birds	,	and	the	whisper	of	a	gentle	breeze	.
那里	是	仅有的	这	歌曲	的	鸟类	,	和	这	耳语	的	一个	温和的	微风	.

这里只有鸟儿的歌唱和微风的轻拂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [hɜːd] .

For	**a**	**few**	**seconds**	**nothing**	**else**	**is**	**heard**	**.**
为了	一个	很少	秒	没有什么	别的	是	听到	.

几秒钟内，什么声音也没有了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] ,

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**not**	**far**	**away**	**,**	**there**	**is**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**splash**	**,**
然后	,	突然	,	不是	远的	离开	,	那里	是	这	声音	的	一个	溅	,

突然，不远处传来一声水花声。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['wʊmən] , " [help] !

followed	**by**	**the**	**scream**	**of**	**a**	**drowning**	**woman**	**,**	**"**	**Help**	**!**
随后	经过	这	尖叫	的	一个	溺水	女士	,	"	帮助	!

随后传来一名溺水女子的尖叫声："救命！"

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , ['veri]

"	**There**	**is**	**a**	**tremendous**	**crashing**	**through**	**the**	**underbrush**	**,**	**and**	**another**	**voice**	**,**	**very**
"	那里	是	一个	巨大的	崩溃	通过	这	草丛	,	和	其他	嗓音	,	非常

['mæskjəlɪn] ,

masculine	**,**
男性	,

"灌木丛中传来巨大的撞击声，还有另一个声音，非常男性化，

['veri] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃaʊts] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

very	**English**	**,**	**shouts**	**,**	**"**	**Where**	**are**	**you**	**?**
非常	英语	,	喊叫	,	"	在哪里	是	你	?

非常英式，大声问道："你在哪里？"

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

" ['rɑːðə(r)] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] ['ɑːnsəz] , " [hɪə(r)] !

"	**Rather**	**indefinitely**	**the**	**first**	**speaker**	**answers**	**,**	**"**	**Here**	**!**
"	相当	无限期	这	第一的	扬声器	答案	,	"	这里	!

"第一个发言者含糊其辞地回答道：'这里！'"

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

" [əˈnʌðə(r)] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] [splæʃ] , [ænd; ənd]

"	**Another**	**crashing**	**through**	**the**	**underbrush**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**second**	**splash**	**,**	**and**
"	其他	崩溃	通过	这	草丛	,	随后	经过	一个	第二	溅	,	和

['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

presently	**,**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**,**
目前	,	后	一个	短的	暂停	,

“又一声巨响冲破灌木丛，紧接着是第二声水花四溅，片刻之后，短暂的停顿之后，

[ðeə(r)] ['entəz] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][tɔːl] , [mʌtʃ] [bɪˈdræg(ə)ld] ['ɪŋglɪʃmən] ,

there	**enters**	**upon**	**the**	**stage**	**a**	**tall**	**,**	**much**	**bedraggled**	**Englishman**	**,**
那里	进入	之上	这	阶段	一个	高的	,	很多	邋遢的	英国人	,

这时，一位身材高大、衣衫褴褛的英国人走上舞台。

['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['bɒdi][ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] .

bearing	**in**	**his**	**arms**	**the**	**motionless**	**body**	**of**	**an**	**extremely**	**good**	**-**	**looking**	**girl**	**.**
轴承	在	他的	武器	这	静止不动	身体	的	一个	极其	好的	-	寻找	女孩	.

他怀里抱着一个极其漂亮女孩一动不动的身体。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wet] , [ænd; ənd][ə; eɪ][treɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][mɑːrks][ðeə(r)]['prəʊgres]

Both	**of**	**them**	**are**	**very**	**wet**	**,**	**and**	**a**	**trail**	**of**	**water**	**marks**	**their**	**progress**
两个都	的	他们	是	非常	湿的	,	和	一个	踪迹	的	水	标记	他们的	进步

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [siːn] .

across	**the**	**scene**	**.**
穿过	这	场景	.

他们俩浑身湿透，地上留下了一道水痕，表明他们走过了那片区域。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [məˈθɒdɪkli] [dɪˈpɑːzɪts][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Reaching	**the**	**clearing**	**,**	**the**	**Englishman**	**methodically**	**deposits**	**the**	**girl**	**on**	**the**	**ground**	**,**
到达	这	清理	,	这	英国人	有条不紊	存款	这	女孩	在	这	地面	,

到达空地后，英国人有条不紊地将女孩放在地上。

[bæks] [əˈweɪ][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd][nˈəʊtɪsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)] [wet] .

backs	**away**	**a**	**foot**	**or**	**so**	**,**	**and**	**notices**	**that**	**his**	**hands**	**are**	**wet**	**.**
背部	离开	一个	脚	或者	所以	,	和	通知	那	他的	双手	是	湿的	.

他后退了一英尺左右，发现自己的手是湿的。

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪp] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [drɔːz] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] :

He	**reaches**	**into**	**a**	**hip**	**pocket**	**and**	**draws**	**forth**	**a**	**handkerchief**	**:**
他	到达	进入	一个	时髦的	口袋	和	平局	前进	一个	手帕	:

他伸手到裤兜里，掏出一块手帕：

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz]['wetə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hændz] .

the	**handkerchief**	**is**	**wetter**	**than**	**his**	**hands**	**.**
这	手帕	是	更湿润	比	他的	双手	.

手帕比他的手还湿。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][vekˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θrəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]

With	**a**	**gesture**	**of**	**vexation**	**he**	**throws**	**it**	**away**	**,**	**and**	**gives**	**his**	**attention**
和	一个	手势	的	烦恼	他	投掷	它	离开	,	和	给予	他的	注意力

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

to	**the**	**girl**	**.**
到	这	女孩	.

他恼怒地把它扔掉，然后把注意力转向了女孩。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪzɪkli] ; [ðen] , ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] , [hiː; hi] [niːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

He	**looks**	**at**	**her**	**quizzically**	**;**	**then**	**,**	**rather**	**timidly**	**,**	**he**	**kneels**	**at**	**her**
他	看起来	在	她	疑惑地	;	然后	,	相当	胆怯地	,	他	跪着	在	她

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

他疑惑地看着她；然后，有些怯生生地跪在她身边。

[ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	lays	his	ear	over	her	heart	.
和	躺下	他的	耳朵	超过	她	心	.

他将耳朵贴在她的心口上。

[hiː; hi]['raɪzɪz] ['prɒmptli] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][nɒd] , ['keəfəli] [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kəʊt] , [fəʊldz]

He	rises	promptly	with	a	satisfied	nod	,	carefully	removes	his	dripping	coat	,	folds
他	上升	及时	和	一个	使满意	点头	,	小心	移除	他的	滴落	外套	,	折叠

[ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ,

it	neatly	,
它	整齐地	,

他满意地点点头，随即起身，小心翼翼地脱下滴水的外套，叠得整整齐齐。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ][lɒg] .

and	places	it	on	the	log	.
和	地方	它	在	这	日志	.

然后把它放在日志上。

[ə'gen] [hiː; hi] [niːl] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [hed] ,

Again	he	kneels	,	this	time	with	his	knees	on	either	side	of	the	girl's	head	,
再次	他	跪着	,	这	时间	和	他的	膝盖	在	任何一个	边	的	这	女孩们	头	,

他再次跪下，这次双膝分别跪在女孩头部的两侧。

[ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [sɪl'vestər] ['meθəd] , ['kaʊntɪŋ] ['ɔːdəbli] [æz; əz][hiː; hi]

and	laboriously	begins	to	apply	the	Sylvester	method	,	counting	audibly	as	he
和	费力地	开始	到	申请	这	西尔维斯特	方法	,	计数	可听见的	作为	他

[dʌz] [səʊ] .

does	so	.
做	所以	.

他开始费力地运用西尔维斯特方法，同时大声地数着数。

[æt; ət] " [ten] " [hiː; hi] [stɒps] ['wɪərəli] , ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

At	"	ten	"	he	stops	wearily	,	pauses	,	and	again	applies	his	ear	to	her
在	"	十	"	他	停止	疲劳	,	停顿	,	和	再次	适用	他的	耳朵	到	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

数到"十"时，他疲惫地停了下来，停顿了一下，然后再次把耳朵贴近她的心跳。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['evɪdəntli] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [sɪl'vestər] ['muːvmənts] ,

The	result	is	evidently	pleasing	,	and	after	a	few	more	Sylvester	movements	,
这	结果	是	显然	令人愉悦	,	和	后	一个	很少	更多的	西尔维斯特	移动	,

结果显然令人满意，在西尔维斯特又做了几个动作之后，

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ðɪ][prə'siːdʒə(r)][baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli]

he	begins	to	vary	the	procedure	by	removing	her	shoes	and	alternately
他	开始	到	各不相同	这	程序	经过	移除	她	鞋	和	交替

['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

chafing	her	hands	and	feet	.
摩擦	她	双手	和	脚	.

他开始改变手法，脱掉她的鞋子，交替地摩擦她的手和脚。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [saɪz] ['diːpli] .

Presently	she	sighs	deeply	.
目前	她	叹息	深	.

她深深地叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

For	the	third	time	he	pauses	to	listen	to	her	heart	.
为了	这	第三	时间	他	停顿	到	听	到	她	心	.

他第三次停下来，倾听她的心跳。

['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] ['raɪzɪz] , [tuː; tə] [ɪn'sɜːkl] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ə; eɪ]
Slowly and deliberately her left arm rises , to encircle his neck in a
缓慢地 和 故意地 她 左边 手臂 上升 , 到 包围 他的 脖子 在 一个
[kən'faɪdɪŋ] [klɑːsp] .
confiding clasp .
倾诉 搭扣 .

她缓缓抬起左臂，坚定地环住他的脖子，带着信任的神情。

[hiː; hi] [sɪts] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [pə'laɪtli] [sə'praɪzd] .
He sits back on his haunches , politely surprised .
他 坐着 后退 在 他的 臀部 , 礼貌地 惊讶 .

他向后蹲下，略带惊讶，语气中带着礼貌。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['feɪntli]) ['mʌðə(r)] !
(Faintly) Mother !
(淡淡的) 母亲 !

（微弱地）妈妈！

['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] !
Mother , dear !
母亲 , 亲爱的 !

亲爱的妈妈！

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪm] [səʊ] [glæd] — —
Mother , dear , I'm so glad — —
母亲 , 亲爱的 , 我是 所以 高兴的 — —

亲爱的妈妈，我太高兴了——

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌenə'dʒetɪkli]) ['riːəli] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
(Interrupting energetically) Really , I beg your pardon .
(打断 精力充沛地) 真的 , 我 求 你的 赦免 .

（语气强硬地打断）真的，请再说一遍。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([kən'tɪnjʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk]) [aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .

(	Continuing	without	a	break	)	I'm	so	glad	you've	come	.
(	继续	没有	一个	休息	)	我是	所以	高兴的	你已经	来	.

（不间断地继续）我很高兴你能来。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ɑː] , [jes] . . . .

Ah	,	yes	.	.	.	.
啊	,	是的	.	.	.	.

啊，是的.....

[kwaɪt] [səʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .

Kiss	me	,	mother	.
吻	我	,	母亲	.

吻我，妈妈。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz]) [eɪ] ?

(	Trying	to	rise	)	Eh	?
(	尝试	到	上升	)	嗯	?

（试图起身）嗯?

([ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'liːs] [hɪm] .)

(	She	does	not	release	him	.	)
(	她	做	不是	发布	他	.	)

她没有放了他。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .

Kiss	me	,	mother	.
吻	我	,	母亲	.

吻我，妈妈。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

But	I'm	not	your	mother	.
但	我是	不是	你的	母亲	.

但我不是你妈妈。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['pleɪntɪvli]) [woʊnt][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ?
(Plaintively) Won't you kiss me , mother ?
(哀怨地) 惯于 你 吻 我 , 母亲 ?

（哀怨地）妈妈，您能吻我吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([lʊks] [ə'raʊnd] ['fɜːtɪvli] .
(Looks around furtively .
(看起来 大约 偷偷摸摸 .

（鬼鬼祟祟地环顾四周。）

[ðen] [hiː; hi][ə'blaidʒz][hɜː(r); hə(r)] .)
Then he obliges her .)
然后 他 义务 她 .)

然后他就满足了她的要求。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [səʊ][naɪs] .
That's so nice .
那就是 所以 好的 .

真好。

([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .
(She pauses .
(她 停顿 .

（她停顿了一下。）

['ʃʌdə] .)
Shudders .)
颤抖 .)

（不寒而栗。）

[həʊld][ˌem 'iː][kləʊz] , ['mʌðə(r)] , [həʊld][ˌem 'iː][kləʊz] .
Hold me close , mother , hold me close .
抓住 我 关闭 , 母亲 , 抓住 我 关闭 .

妈妈，抱紧我，抱紧我。

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] !
I've had such a terrible dream !
我已经 有 这样的 一个 糟糕的 梦 !

我做了个可怕的梦!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[gʊd] ['hevənz] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[jʊr; jər] [nɒt] ['driːmɪŋ] [naʊ] . . . .
You're not dreaming now . . . .
你是 不是 做梦 现在 . . . .

你现在不是在做梦.....

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ai] [dremt] — [ai] [dremt] — ([hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I dreamt — I dreamt — (He has raised her to a sitting position .
我 梦见 — 我 梦见 — (他 有 提高 她 到 一个 坐着 位置 .

我梦见了——我梦见了——（他把她扶起来坐好。

[ʃiː; ʃi] [stɒps] [ə'brʌptli] .
She stops abruptly .
她 停止 突然 .

她突然停了下来。

[lʊks] [ə'baʊt] .)
Looks about .)
看起来 关于 .)

看起来差不多。）

[weə(r)] — [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Where — where am I ?
在哪里 — 在哪里 是 我 ?

我在哪里？我在哪里？

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([sə'praɪzd]) [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
(Surprised) Don't you know ?
(惊讶) 不 你 知道 ?

（惊讶）你不知道吗？

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][təʊn])
(In a matter - of - fact tone)
(在 一个 事情 - 的 - 事实 语气)

（语气平淡）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈbaʊt][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][əˈweɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊlənd] [sprɪŋz] [həʊˈtel] , ['pəʊlənd]

We	are	about	half	a	mile	away	from	the	Poland	Springs	Hotel	,	Poland
我们	是	关于	一半	一个	英里	离开	从	这	波兰	斯普林斯	酒店	,	波兰

[sprɪŋz] , [meɪn] .

Springs	,	Maine	.
斯普林斯	,	缅因州	.

我们距离缅因州波兰泉镇的波兰泉酒店大约半英里。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

(['veɪgli]) [əʊ] ! ([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .)

(	Vaguely	)	Oh	!	(	She	pauses	.	)
(	依稀	)	哦	!	(	她	停顿	.	)

（含糊地）哦！（她停顿了一下。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

And	you	,	how	do	you	come	here	?
和	你	,	如何	做	你	来	这里	?

你是怎么来到这里的?

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

['strəʊlɪŋ] .

Strolling	.
漫步	.

散步。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

['strəʊlɪŋ] ?

Strolling	?
漫步	?

散步?

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊˈtel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	reached	the	hotel	this	morning	.
我	达到	这	酒店	这	早晨	.

我今天早上到达了酒店。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɒt] — ['biːstli] [hɒt] .

It	was	hot	—	beastly	hot	.
它	曾是	热的	—	兽	热的	.

天气很热——热得要命。

[aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

I	went	for	a	walk	in	the	woods	.
我	去	为了	一个	走	在	这	树林	.

我去树林里散步了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And **then** **?**
和 然后 ?

进而?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?
I **beg** **your** **pardon** **?**
我 求 你的 赦免 ?

请再说一遍?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] ?
What **happened** **then** **?**
什么 发生 然后 ?

然后发生了什么?

[haʊ] [dɪd][wiː; wi] [miːt] ?
How **did** **we** **meet** **?**
如何 做过 我们 见面 ?

我们是如何相遇的?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Don't **you** **know** **?**
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ai][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] — [aɪm][kən'fjuːzd] .
I **remember** **nothing** **—** **I'm** **confused** **.**
我 记住 没有什么 — 我是 使困惑 .

我什么都不记得了——我糊涂了。

([ʃiː; ʃi][traɪz][tuː; tə][get][ʌp] , [bʌt; bət][sɪts][ɒn][ðə; ði][lɒg] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .)
(**She** **tries** **to** **get** **up** **,** **but** **sits** **on** **the** **log** **with** **a** **little** **exclamation** **.** **)**
(她 尝试 到 得到 向上 , 但 坐着 在 这 日志 和 一个 小的 感叹 .)

（她试图起身，但又惊呼一声，坐回了圆木上。）

[maɪ] ['ʃuːz] — [weə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['ʃuːz] ?
My **shoes** **—** **where** **are** **my** **shoes** **?**
我的 鞋 — 在哪里 是 我的 鞋 ?

我的鞋子——我的鞋子在哪里?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['fetʃɪŋ] [ðem; ðəm])
(Fetching them)
(获取 他们)

（正在取）

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[θæŋk] [juː; jʊ] . . . .
Thank you . . . .
感谢 你 . . . .

谢谢。 。 。 。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] .)
(She looks at them .)
(她 看起来 在 他们 .)

（她看着他们。）

[ðəʊz] [ɑːrnt] [maɪ] ['ʃuːz] !
Those aren't my shoes !
那些 不是 我的 鞋 !

那不是我的鞋!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([pə'laɪtli]) [nəʊ] ?
(Politely) No ?
(礼貌地) 不 ?

（礼貌地）不?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

['ðer] [wet] .
They're wet .
它们是 湿的 .

它们湿了。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['nɒdɪŋ]) [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
(Nodding) They would be .
(点头) 他们 会 是 .

（点头）他们会的。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] [maɪn] .
But **they're** **not** **mine** **.**
但 它们是 不是 矿 .

但它们不是我的。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz])
(Shrugging his shoulders)
(耸肩 他的 肩膀)

（耸了耸肩）

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
I **found** **them** **on** **your** **feet** **.**
我 成立 他们 在 你的 脚 .

我在你脚上发现了它们。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

([kən'fjuːzd])
(Confused)
(使困惑)

（使困惑）

[ɒn] [maɪ] [fiːt] ?
On **my** **feet** **?**
在 我的 脚 ?

我站着吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[jes] . . . .
Yes **. . . .**
是的 . . . .

是的。 。 。 。

([æn; ən] ['ɑːftəθɔːt]) [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] .
(An afterthought) **One** **on** **each** **.**
(一个 事后考虑) 一 在 每个 .

（补充说明）每人一个。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[əʊ] ! . . .
Oh **! . . .**
哦 ! . . .

哦！ 。 。 。

([ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] .)

(	She	tries	to	put	them	on	.	)
(	她	尝试	到	放	他们	在	.	)

（她试着穿上它们。）

[aɪ] [kænt] [get] [ðem; ðəm] [ɒn] .

I	can't	get	them	on	.
我	不能	得到	他们	在	.

我穿不上它们。

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ʃi:; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:] ?

Will	you	help	me	?
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

([hi:; hi] [ə'sɪsts] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ik'skleim]) : [əʊ] !

(	He	assists	her	;	she	feels	her	clothes	and	exclaims	)	:	Oh	!
(	他	助攻	她	;	她	感觉	她	衣服	和	惊呼	)	:	哦	!

（他帮她；她摸了摸自己的衣服，惊呼道）：哦!

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

[dɪd] [ai] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ?

Did	I	hurt	you	?
做过	我	伤害	你	?

我伤害到你了吗?

[ʃi:; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

([ə'stɒnɪʃt]) [maɪ] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)] [wet] !

(	Astonished	)	My	clothes	are	wet	!
(	惊讶	)	我的	衣服	是	湿的	!

（惊讶地）我的衣服湿了!

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

(['θɔ:tfəli])

(	Thoughtfully	)
(	深思熟虑	)

（若有所思地）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

(['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm] .)
(Noticing him .)
(注意到 他 .)

（注意到他。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [jʊr; jər] [wet] ['ɔːlsəʊ] !
And you — you're wet also !
和 你 — 你是 湿的 还 !

还有你——你也湿透了!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['nɒdɪŋ]) [səʊkt] .
(Nodding) Soaked .
(点头) 浸泡过 .

（点头）湿透了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[wɒt] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !
What a coincidence !
什么 一个 巧合 !

真是巧合!

[haʊ] ['kjʊəriəs] !
How curious !
如何 好奇的 !

真奇怪!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .)
(She pauses .)
(她 停顿 .)

（她停顿了一下。）

[əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] !
Oh , if I could only think !
哦 , 如果 我 可以 仅有的 思考 !

唉，如果我能思考就好了!

[θɪŋk] !
Think **!**
思考 !

思考!

([hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [weɪts] [pə'laɪtli] .)
(He rises , and waits politely .)
(他 上升 , 和 等待 礼貌地 .)

（他起身，礼貌地等候。）

[tel] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] .
Tell me : you must know .
告诉 我 : 你 必须 知道 .

告诉我：你一定知道。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[wel] , [ai] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
Well , I was strolling through the woods .
出色地 , 我 曾是 漫步 通过 这 树林 .

我当时正在树林里散步。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [splæʃ]
I heard a splash
我 听到 一个 溅

我听到一声水花声。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [ə; eɪ] [splæʃ] !
(Interrupting) A splash !
(打断) 一个 溅 !

（打断）哗啦!

[əʊ] , [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] : [ai] [rɪ'membə(r)] !
Oh , don't say any more : I remember !
哦 , 不 说 任何 更多的 : 我 记住 !

哦，别说了，我记得!

[ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [leɪk] !
That horrible lake !
那 可怕 湖 !

那可怕的湖!

['hɒrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɔːm] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] : [ai] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] .
It was so warm at the hotel : I had gone off to the woods .
它 曾是 所以 温暖的 在 这 酒店 : 我 有 已消失 离开 到 这 树林 .

酒店里太暖和了，我就去了树林里。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] — [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] — ['riːdɪŋ] .
I was sitting at the edge of the lake — on a rock — reading .
我 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 湖 — 在 一个 岩石 — 阅读 .

我当时坐在湖边的一块石头上看书。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sliːpi] .
I **must** **have** **been** **sleepy** **.**
我 必须 有 到过 困 .

我当时一定是犯困了。

[ai] [fel] [ɪn] .
I **fell** **in** **.**
我 跌倒 在 .

我掉进去了。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðen] [juː; jʊ] [skriːmd] .
Then **you** **screamed** **.**
然后 你 尖叫 .

然后你尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[jes] : [ai][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] !
Yes **:** **I** **was** **drowning** **!**
是的 : 我 曾是 溺水 !

是的：我当时快要溺水了！

['draʊnɪŋ] !
Drowning **!**
溺水 !

溺水！

[ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][help] !
I **called** **for** **help** **!**
我 称为 为了 帮助 !

我打电话求助了！

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] .
I **heard** **you** **.**
我 听到 你 .

我听到了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ai][sæŋk] — [ai][sæŋk] , [əʊ] , [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] !
I **sank** **—** **I** **sank** **,** **oh** **,** **miles** **and** **miles** **!**
我 沉没 — 我 沉没 , 哦 , 英里 和 英里 !

我沉下去了——我沉下去了，哦，沉了好几英里！

[ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz] [ɪf] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] !
It **felt** **as** **if** **hands** **were** **trying** **to** **pull** **me** **down** **to** **the** **bottom** **!**
它 毛毡 作为 如果 双手 是 尝试 到 拉 我 向下 到 这 底部 !

感觉好像有双手要把我拉到谷底！

[ai] [skriːmd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [ai] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] — [ai]

I	screamed	again	—	and	then	—	then	—	I	felt	a	strong	arm	around	my	waist	—	I
我	尖叫	再次	—	和	然后	—	然后	—	我	毛毡	一个	强的	手臂	大约	我的	腰部	—	我

[wɒz; wəz] ['dɪzi] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] — [ai] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

was	dizzy	—	there	was	a	roaring	in	my	ears	—	I	knew	no	more	.
曾是	晕眩的	—	那里	曾是	一个	咆哮	在	我的	耳朵	—	我	知道	不	更多的	.

我又尖叫了一声——然后——然后——我感到一只强壮的手臂搂住了我的腰——我感到一阵眩晕——耳边传来轰鸣声——我什么都不知道了。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

([ˌsɪmpə'θetɪkli]) [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] .

(	Sympathetically	)	Too	bad	,	too	bad	.
(	同情地	)	也	坏的	,	也	坏的	.

（同情地）太可惜了，太可惜了。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — (['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]) — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mæn]

And	you	—	(	rising	to	her	feet	enthusiastically	)	—	you	were	the	man
和	你	—	(	上升	到	她	脚	踊跃	)	—	你	是	这	男人

[huː] [dʒʌmpt] [ɪn] !

who	jumped	in	!
WHO	跳了起来	在	!

而你——（她热情地站了起来）——是你挺身而出！

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) [ai] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

(	Apologetically	)	I	was	passing	by	.
(	带着歉意地	)	我	曾是	通过	经过	.

（抱歉地）我只是路过。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] !

You	saved	my	life	!
你	已保存	我的	生活	!

你救了我的命！

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

Oh	,	how	can	I	ever	thank	you	?
哦	,	如何	能	我	曾经	感谢	你	?

我该如何感谢你呢？

[maɪ] ['hɪərəʊ] !

My	hero	!
我的	英雄	!

我的英雄！

([ʃi:; ʃi] [θrəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .)
(She throws her arms about his neck .)
(她 投掷 她 武器 关于 他的 脖子 .)

（她一把搂住他的脖子。）

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] . . . .
That's all right . . . .
那就是 全部 正确的 . . . .

没关系。。。。

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ɔ:l] [raɪt] .
But it's not all right .
但 它是 不是 全部 正确的 .

但这并不完全正确。

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] !
I can never repay you !
我 能 绝不 偿还 你 !

我永远也无法报答你!

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[nɒt] [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] !
Not if I live to be a thousand years old !
不是 如果 我 居住 到 是 一个 千 年 老的 !

就算我能活到一千岁，也不会!

([ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm] .)
(She kisses him .)
(她 吻 他 .)

（她吻了他。）

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

(['kɑ:mli]) [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
(Calmly) That's the second time .
(平静地) 那就是 这 第二 时间 .

（平静地）这是第二次了。

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ?
The **second** **time** **?**
这 第二 时间 ?

第二次?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['nɒdɪŋ]) [ai] [kɪst] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .
(Nodding) I kissed you before .
(点头) 我 亲吻 你 前 .

（点头）我以前吻过你。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

([rɪ'liːsɪŋ] [hɪm] ['kwɪkli] .)
(Releasing him quickly .)
(发布 他 迅速地 .)

（迅速释放了他。）

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
You **didn't** **!**
你 没有 !

你没有!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[jes] , [ai][dɪd] .
Yes , I did .
是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] ?
While **I** **was** **unconscious** **?**
尽管 我 曾是 无意识 ?

在我昏迷期间?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[prɪ'saɪsli] .
Precisely **.**
恰恰 .

恰恰。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Oh **,** **how** **could** **you** **do** **such** **a** **thing** **?**
哦 , 如何 可以 你 做 这样的 一个 事物 ?

哦，你怎么能做出这种事?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
How **could** **you** **?**
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt])
(**Taking** **up** **his** **coat** **)**
(采取 向上 他的 外套)

（拿起外套）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [rɪ'kwest] .
It **was** **by** **request** **.**
它 曾是 经过 要求 .

这是应要求而做的。

([teɪks] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] .)
(**Takes** **cigarette** **case** **from** **pocket** **.** **)**
(需要 卷烟 案件 从 口袋 .)

（从口袋里掏出烟盒。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

([ɪn'kredjələsli]) [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] ?
(**Incredulously** **)** **I** **asked** **you** **?**
(难以置信地) 我 问 你 ?

（难以置信地）我问你?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[juː; jʊ] [sed] , " ['mʌðə(r)] !
You **said** **,** **"** **Mother** **!**
你 说 , " 母亲 !

你说："妈妈!

['mʌðə(r)] !
Mother **!**
母亲 !

母亲!

[kɪs] [ˌem 'iː] !
Kiss **me** **!**
吻 我 !

吻我!

" ([teɪks] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [keɪs] .
" (Takes cigarette from case .
" (需要 卷烟 从 案件 .

（从烟盒里拿出一支香烟。）

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [draɪ] .
Pleased to see that it is dry .
高兴 到 看 那 它 是 干燥 .

很高兴看到它已经晾干了。

[pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .)
Puts it between his lips .)
放置 它 之间 他的 嘴唇 .)

把它放在嘴唇之间。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[aɪ] [sed] [ðæt] ?
I said that ?
我 说 那 ?

我说过这话吗?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] .
They were your first words .
他们 是 你的 第一的 字 .

那是你说的第一句话。

([prədj'uːsɪz] [mætʃ] - [seɪf] [frɒm; frəm] ['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] .)
(Produces match - safe from trouser pocket .)
(产 匹配 - 安全的 从 裤子 口袋 .)

（从裤兜里掏出火柴盒。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
But you didn't have to kiss me .
但 你 没有 有 到 吻 我 .

但你没必要吻我。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[nəʊ] ? (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
No ? (Trying to strike a match .
不 ? (尝试 到 罢工 一个 匹配 .

不? （试图划火柴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wet] .
It is wet .
它 是 湿的 .

地面湿了。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .)

So	are	the	others	.	)
所以	是	这	其他的	.	)

其他人也是如此。）

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] !

You	didn't	have	to	!
你	没有	有	到	!

你完全不必这么做!

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ai][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt][ai][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ]

I	tried	to	explain	that	I	was	not	your	mother	,	but	you	seemed	to	know
我	尝试	到	解释	那	我	曾是	不是	你的	母亲	,	但	你	似乎	到	知道

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

我试图解释我不是你的母亲，但你似乎更明白这一点。

([hiː; hi] [θrəʊz] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ə'weɪ] .)

(	He	throws	the	cigarette	away	.	)
(	他	投掷	这	卷烟	离开	.	)

（他把香烟扔掉了。）

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] .

You	insisted	.
你	坚持	.

你坚持要这么做。

[ai]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [kɒ'ketɪʃli]) [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] : [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] " [help] [ˌaɪ 'tiː] " ?

(	After	a	pause	,	coquettishly	)	What	do	you	mean	:	you	couldn't	"	help	it	"	?
(	后	一个	暂停	,	卖弄风情	)	什么	做	你	意思是	:	你	不能	"	帮助	它	"	?

（停顿片刻后，娇媚地）你的意思是：你"情不自禁"吗?

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

(['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][flɜːt])

(	Perfectly	willing	to	flirt	)
(	完美	愿意的	到	调情	)

（完全乐意调情）

[juː; jʊ] [nəʊ] — ([hiː; hi] ['hezɪteɪt] .)
You know — (He hesitates .)
你 知道 — (他 犹豫 .)

你知道——（他犹豫了一下。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([ɪn'kʌrɪdʒɪŋli])
(Encouragingly)
(令人鼓舞的是)

（令人鼓舞的是）

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] — [ə; eɪ] ['djuːsɪdlɪ] ['prɪti] [gɜːl] .
You're a pretty girl — a deucedly pretty girl .
你是 一个 漂亮的 女孩 — 一个 非常 漂亮的 女孩 .

你是个漂亮女孩——非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; ['ɒnə(r)] [braɪt] !
But you are ; honor bright !
但 你 是 ; 荣誉 明亮的 !

但你就是；荣耀闪耀!

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?
You really think so ?
你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([nɒdz]) [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ə'raʊnd] .

(	Nods	)	There	was	no	one	around	.
(	点头	)	那里	曾是	不	一	大约	.

（点头）周围一个人也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]['prez(ə)nt][ɪt'self] ['evri] [deɪ] :

It	was	the	kind	of	an	opportunity	which	does	not	present	itself	every	day	:
它	曾是	这	种类	的	一个	机会	哪个	做	不是	展示	本身	每一个	天	:

这是并非每天都能遇到的机会：

[laɪf][ɪz][səʊ] — [mə'nɒtənəs] .

life	is	so	—	monotonous	.
生活	是	所以	—	单调	.

生活真是——单调乏味。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

And	you	didn't	seem	to	object	.
和	你	没有	似乎	到	目的	.

你似乎并没有反对。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

(['kɔɪli]) [ai]['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] — [nɒt] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

(	Coyly	)	I	couldn't	very	well	—	not	while	I	was	unconscious	.
(	羞涩地	)	我	不能	非常	出色地	—	不是	尽管	我	曾是	无意识	.

（故作娇羞地）我不太能说——在我昏迷的时候说不出口。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ðæts] [səʊ] .

That's	so	.
那就是	所以	.

确实如此。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [teɪsts] .

I	am	a	man	,	with	a	man's	tastes	.
我	是	一个	男人	,	和	一个	男人的	口味	.

我是一个男人，有着男人的品味。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [begd] [ˌem 'iː][səʊ][hɑːd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'vaɪtɪŋ] — [wel] , [ai] [kɪst] [juː; jʊ] .

And	you	begged	me	so	hard	—	it	was	so	inviting	—	well	,	I	kissed	you	.
和	你	乞求	我	所以	难的	—	它	曾是	所以	邀请	—	出色地	,	我	亲吻	你	.

你苦苦哀求我——这太诱人了——好吧，我吻了你。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz])

(	After	a	pause	)
(	后	一个	暂停	)

（停顿片刻后）

[ɒn][ðə; ði][lɪps] ?

On	the	lips	?
在	这	嘴唇	?

嘴唇上?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ɒn][ðə; ði][lɪps] .
On **the** **lips** **.**
在 这 嘴唇 .

在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) [haʊ] ['ɒf(ə)n] ?
(**After** **a** **pause** **)** **How** **often** **?**
(后 一个 暂停) 如何 经常 ?

（停顿片刻后）多久一次?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] ?
How **often** **did** **you** **kiss** **me** **?**
如何 经常 做过 你 吻 我 ?

你吻过我多少次?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

['əʊnli][wʌns] .
Only **once** **.**
仅有的 一次 .

仅一次。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
Was **that** **all** **?**
曾是 那 全部 ?

就这些吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([wɪð] [ə; eɪ][smaɪl])
(With a smile)
(和 一个 微笑)

（面带微笑）

[waɪ] , [ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .
Why , it's hardly worth mentioning .
为什么 , 它是 几乎 值得 提及 .

这几乎不值一提。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [mæg'nænɪməsli])
(Going to him and taking his hands magnanimously)
(去 到 他 和 采取 他的 双手 宽宏大量)

（走到他面前，宽宏大量地握住他的手）

[wel] , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
Well , I forgive you .
出色地 , 我 原谅 你 .

好吧，我原谅你了。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([ɪn'vaɪtɪŋli]) [tuː] ['kɪsɪz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] .
(Invitingly) Two kisses is not a great deal for saving my life .
(热情地) 二 吻 是 不是 一个 伟大的 交易 为了 保存 我的 生活 .

（诱人地）两个吻并不能弥补我失去生命所遭受的损失。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ai] [əʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
I owe you much more than that !
我 欠 你 很多 更多的 比 那 !

我欠你的远不止这些!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['stændɪŋ] ['məʊʃnləs]) ['riːəli] ?
(Standing motionless) Really ?
(常设 静止不动) 真的 ?

（一动不动地站着）真的吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]) ['riːəli] !
(With her lips half an inch from his) Really !
(和 她 嘴唇 一半 一个 英寸 从 他的) 真的 !

（她的嘴唇离他的嘴唇只有半英寸）真的吗!

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

([hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
(He does not kiss her .
(他 做 不是 吻 她 .

他没有吻她。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
She gives it up .
她 给予 它 向上 .

她放弃了。

[sɪts][ɒn][ðə; ði][lɒg] , ['drɔːɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .)
Sits on the log , drawing him to her side .)
坐 在 这 日志 , 绘画 他 到 她 边 .)

她坐在圆木上，把他拉到自己身边。）

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] .
You must tell me all about yourself .
你 必须 告诉 我 全部 关于 你自己 .

你必须把我的一切都告诉我。

[dʒʌst] [θɪŋk] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Just think : if it hadn't been for you ,
只是 思考 : 如果 它 之前没有 到过 为了 你 ,

想想看：如果不是你，

[ai] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [naʊ] .
I would be at the bottom of the lake now .
我 会 是 在 这 底部 的 这 湖 现在 .

我现在应该在湖底了。

[wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['trædʒədi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] : [tuː; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ! . . .

What	a	horrible	tragedy	that	would	have	been	:	to	die	in	such	a	way	!	.	.	.
什么	一个	可怕	悲剧	那	会	有	到过	:	到	死	在	这样的	一个	方式	!	.	.	.

那该是多么可怕的悲剧啊：竟然以这种方式死去！.....

([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .)

(	She	pauses	.	)
(	她	停顿	.	)

（她停顿了一下。）

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː]

It's	natural	that	I	should	want	to	know	something	about	the	man	who	saved	me
它是	自然的	那	我	应该	想	到	知道	某物	关于	这	男人	WHO	已保存	我

[frɒm; frəm] [ðæt] . . . .

from	that	.	.	.	.
从	那	.	.	.	.

我自然会想了解那个救我脱离险境的人.....

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

([wɪð] [ɪm'bærəsmənt])

(	With	embarrassment	)
(	和	尴尬	)

（带着尴尬）

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][maɪ'self] — —

I	don't	like	to	talk	about	myself	—	—
我	不	喜欢	到	讲话	关于	我	—	—

我不喜欢谈论自己——

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli]) [jʊr; jər] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

(	Interrupting	encouragingly	)	You're	still	a	young	man	,	aren't	you	?
(	打断	令人鼓舞的是	)	你是	仍然	一个	年轻的	男人	,	不是	你	?

（鼓励地打断）你还年轻，不是吗?

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

['θɜːti] - [wʌn] .

Thirty	-	one	.
三十	-	一	.

三十一。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

(['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]) [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

(	Laying	her	hand	on	his	)	Are	you	?
(	躺下	她	手	在	他的	)	是	你	?

（她把手放在他的手上）你是吗?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['nɒdɪŋ]) [lɑːst][nəʊ'vembə(r)] .
(Nodding) Last November .
(点头) 最后的 十一月 .

（点头）去年十一月。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['laɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'suːsiəns] [ɒv; əv] ['ɛkspəːtnis])
(Lying with the insouciance of expertness)
(说谎 和 这 漫不经心 的 专业技能)

（以专家的漫不经心撒谎）

[aɪm][dʒʌst] ['twenti] .
I'm just twenty .
我是 只是 二十 .

我才二十岁。

([hiː; hi][nɒdz][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .)
(He nods his head , without showing the least sign of disbelief .)
(他 点头 他的 头 , 没有 显示 这 至少 符号 的 怀疑 .)

（他点点头，没有丝毫怀疑的表情。）

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Eleven years between us .
十一 年 之间 我们 .

我们相差十一岁。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['eɪdʒɪz] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
Just the right ages , aren't we ?
只是 这 正确的 年龄 , 不是 我们 ?

我们的年龄正好合适，不是吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
(Leaving her hand where it is) Do you think so ?
(离开 她 手 在哪里 它 是) 做 你 思考 所以 ?

（手还放在原处）你觉得是这样吗?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ['dɪfrəns] — [aɪ'diːəl] !
Eleven years difference — ideal !
十一 年 不同之处 — 理想的 !

相差十一岁——太理想了!

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ten] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
Ten **and** **a** **half** **.**
十 和 一个 一半 .

十点半。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][dʒuːn] .
I **was** **born** **in** **June** **.**
我 曾是 出生 在 六月 .

我出生于六月。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
Oh **,** **were** **you** **?**
哦 , 是 你 ?

哦，是吗?

(['seɪdʒli] .)
(**Sagely** **.** **)**
(睿智地 .)

（睿智地。）

[ðæts] ['betə(r)] [jet] .
That's **better** **yet** **.**
那就是 更好的 然而 .

那更好了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] — [lɔːd] ['bruk,fiːld] ?
Do **you** **think** **so** **—** **Lord** **Brookfield** **?**
做 你 思考 所以 — 主 布鲁克菲尔德 ?

布鲁克菲尔德勋爵，您是这么认为的吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([sə'praɪzd] — [ɔ:(r)] ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'fektɪvli] .)
(Surprised — or simulating it effectively .)
(惊讶 — 或者 模拟 它 有效地 .)

（感到惊讶——或者说，有效地模拟了这种惊讶。）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[lɔ:d] ['bruk,fi:ld] ?
Lord Brookfield ?
主 布鲁克菲尔德 ?

布鲁克菲尔德勋爵?

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
How on earth did you know it ?
如何 在 地球 做过 你 知道 它 ?

你究竟是怎么知道的?

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f])
(With a laugh)
(和 一个 笑)

（笑着）

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ]['stju:pɪd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] !
Oh , I am not so stupid as all that !
哦 , 我 是 不是 所以 愚蠢的 作为 全部 那 !

哦，我可没那么傻!

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[ju:; jʊ]['rekəg'naɪzd][ˌem 'i:] ?
You recognized me ?
你 认可 我 ?

你认出我了?

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ju:; jʊ] .

I	have	never	seen	you	.
我	有	绝不	已见	你	.

我从未见过你。

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ə; eɪ]['fəʊtəʊ] ?

A	photo	?
一个	照片	?

照片?

[ʃi:; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ðen] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ? . . .

Then	how	did	you	know	?	.	.	.
然后	如何	做过	你	知道	?	.	.	.

那你是怎么知道的? .....

[ʃi:; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [lɔ:d] ['bruk,fi:ld] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [mæn] .

(	Interrupting	)	Lord	Brookfield	is	a	well	-	known	man	.
(	打断	)	主	布鲁克菲尔德	是	一个	出色地	-	已知	男人	.

（打断）布鲁克菲尔德勋爵是一位知名人士。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

The	papers	said	he	was	coming	to	the	hotel	.
这	文件	说	他	曾是	未来	到	这	酒店	.

报纸上说他要来酒店。

[ai] [nju:] ['evri] ['ʌðə(r)] [gest] — —

I	knew	every	other	guest	—	—
我	知道	每一个	其他	客人	—	—

我认识其他所有客人——

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

[bʌt; bət] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)]['ʌðə(r)z] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

But	three	or	four	others	arrived	this	morning	.
但	三	或者	四	其他的	到达的	这	早晨	.

但今天早上又来了三四个人。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[əˈmɛrɪkənz] .
Americans **.**
美国人 .

美国人。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .
You **are** **English** **.**
你 是 英语 .

你是英国人。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [raɪt] [əˈweɪ] .
I **could** **see** **that** **right** **away** **.**
我 可以 看 那 正确的 离开 .

我一眼就看出来了。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) [haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] !
(**After** **a** **pause** **)** **How** **clever** **of** **you** **!**
(后 一个 暂停) 如何 聪明的 的 你 !

（停顿片刻后）你真聪明!

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[əʊ] , [lɔːd] ['bruk,fiːld] !
Oh **,** **Lord** **Brookfield** **!**
哦 , 主 布鲁克菲尔德 !

哦，布鲁克菲尔德勋爵!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] — [ɪnˈfɔːm(ə)l] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
And **how** **curious** **that** **I** **should** **meet** **you** **in** **this** **way** **—** **informal** **,** **so** **to** **speak** **.**
和 如何 好奇的 那 我 应该 见面 你 在 这 方式 — 非正式 , 所以 到 说话 .

真巧，我竟然会以这种方式——可以说是非正式地——遇见你。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['lɑːfɪŋ]) [ɒd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
(Laughing) Odd , wasn't it ?
(笑) 奇怪的 , 不是 它 ?

（笑）很奇怪，不是吗?

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .)
(She rises .)
(她 上升 .)

（她站了起来。）

[ɜː] ! — [haʊ] [maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Ugh ! — how my clothes are sticking to me !
啊 ! — 如何 我的 衣服 是 粘性 到 我 !

啊！——我的衣服都粘在身上了!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðæts] [səʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tʃeɪndʒ] .
You had better change .
你 有 更好的 改变 .

你最好换个衣服。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[aɪm]['rɑːðə(r)] [wet] [maɪ'self] .
I'm rather wet myself .
我是 相当 湿的 我 .

我自己也有点湿了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ?
Will you take me back to the hotel ?
将要 你 拿 我 后退 到 这 酒店 ?

你能送我回酒店吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['veri] [hɒt] [hɪə(r)] .
The **sun** **is** **very** **hot** **here** **.**
这 太阳 是 非常 热的 这里 .

这里太阳很晒。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['ɪnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ])
(Instantly changing)
(即刻 变化)

（瞬间变化）

[əʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [steɪ] ?
Oh , would you rather stay ?
哦 , 会 你 相当 停留 ?

哦，你宁愿留下来吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
(Does not answer for a few seconds .
(做 不是 回答 为了 一个 很少 秒 .

（几秒钟内没有回应。）

[ðen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'brʌptli]) [tel] [ˌem 'iː] : [kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ?
Then , a little abruptly) Tell me : can you swim ?
然后 , 一个 小的 突然) 告诉 我 : 能 你 游泳 ?

然后，有点突然地）告诉我：你会游泳吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['stɑːtld]) [eɪ] ?
(Startled) Eh ?
(惊慌) 嗯 ?

（吓了一跳）咦?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ?
Can you swim ?
能 你 游泳 ?

你会游泳吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[lɔːd] ['bruk,fiːld] !
Lord **Brookfield** **!**
主 布鲁克菲尔德 !

布鲁克菲尔德勋爵!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kænt] !
Of **course** **I** **can't** **!**
的 课程 我 不能 !

我当然不能!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðæts] ['kjʊəriəs] .
That's **curious** **.**
那就是 好奇的 .

这真奇怪。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

['kjʊəriəs] ?
Curious **?**
好奇的 ?

好奇的?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

['naɪðə(r)][kæn; kən][ai] .
Neither **can** **I** **.**
两者都不 能 我 .

我也做不到。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['stægəd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][self] - [pə'zeʃ(ə)n])
(**Staggered** **,** **but** **returning** **to** **the** **attack** **with** **magnificent** **self** **-** **possession** **)**
(交错 , 但 返回 到 这 攻击 和 壮丽 自己 - 拥有)

（虽然踉跄了一下，但凭借出色的沉着冷静重新投入进攻）

[əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][swæm] ['splendɪdli] !
Oh **,** **but** **you** **swam** **splendidly** **!**
哦 , 但 你 游泳 精彩地 !

哦，你游得真棒!

[kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] !
Clothes **and** **all** **!**
衣服 和 全部 !

包括衣服在内!

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] !
All **the** **way** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **lake** **!**
全部 这 方式 从 这 其他 边 的 这 湖 !

是从湖的另一边来的!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[dɪd][ai] ?
Did **I** **?**
做过 我 ?

是吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] !
Of **course** **you** **did** **!**
的 课程 你 做过 !

你当然会这么做!

[wʌn] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['əʊvəhænd] [streəʊks] . . . .
One **plunge** **,** **and** **a** **few** **magnificent** **overhand** **strokes** **.** **.** **.** **.**
一 暴跌 , 和 一个 很少 壮丽 上手 笔画 . . . .

一次猛攻，加上几记精彩的上手击球.....

([ʃiː; ʃi][n'əʊtɪsɪz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] .)
(**She** **notices** **his** **peculiar** **expression** **,** **and** **hesitates** **.** **)**
(她 通知 他的 奇特 表达 , 和 犹豫 .)

（她注意到他奇怪的表情，犹豫了一下。）

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['θɔːtfəli]) [plʌndʒ] ?
(**Thoughtfully** **)** **Plunge** **?**
(深思熟虑) 暴跌 ?

（若有所思地）纵身一跃?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .
Why **,** **certainly** **.**
为什么 , 当然 .

当然可以。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) [ai] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ai] ['weid] .
(**Shaking** **his** **head** **)** **I** **would** **have** **sworn** **I** **waded** **.**
(摇晃 他的 头) 我 会 有 宣誓 我 涉水 .

（摇头）我发誓我趟水过去了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['lɑːfɪŋ] [ʌn'iːzɪli])
(Laughing uneasily)
(笑 不安地)

（尴尬地笑着）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] ['mɒdɪst] , [lɔːd]
You are really too modest , Lord
你 是 真的 也 谦虚的 , 主

主啊，您真是太谦虚了。

['bruk,fiːld] .
Brookfield .
布鲁克菲尔德 .

布鲁克菲尔德。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

([hiː; hi] [pɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .)
(He picks up his coat , and shakes it out .)
(他 精选 向上 他的 外套 , 和 奶昔 它 出去 .)

（他拿起外套，抖了抖。）

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [mait] [hæv; həv] [swʌm] , [bʌt; bət] — [ɑː] !
Of course , I might have swum , but — Ah !
的 课程 , 我 可能 有 游泳 , 但 — 啊 !

当然，我本来可以游泳的，但是——啊！

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][laɪn] ['kɒmz] ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][weɪst] !
the water line comes only as far as the waist !
这 水 线 来 仅有的 作为 远的 作为 这 腰部 !

水位线只到腰部！

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
That means nothing .
那 方法 没有什么 .

那说明不了什么。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

(['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Feeling his head .)
(感觉 他的 头 .)

（摸了摸头。）

[ɪf] [ai][hæd; həd] [plʌndʒd] , [maɪ][heə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wet] .

If	I	had	plunged	,	my	hair	would	have	been	wet	.
如果	我	有	暴跌	,	我的	头发	会	有	到过	湿的	.

如果我跳进水里，我的头发就会湿透。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[ˌaɪ ˈtiː] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

It	dried	in	the	sun	.
它	干燥	在	这	太阳	.

它在阳光下晒干了。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的!

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈsɪgəret] !

But	my	cigarettes	!
但	我的	香烟	!

但是我的香烟!

([ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] .)

(	Taking	one	from	the	case	.	)
(	采取	一	从	这	案件	.	)

（从盒子里拿出一个。）

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈwɔːtəpruːf] .

The	case	is	waterproof	.
这	案件	是	防水的	.

这款手机壳是防水的。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˈmætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] .

Still	,	the	matches	are	wet	.
仍然	,	这	比赛	是	湿的	.

然而，火柴是湿的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

这位高贵的领主(The noble lord)
第2/2页

([prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [wʌn] .)
(Producing the box from his trouser pocket , and trying to strike one .)
(生产 这 盒子 从 他的 裤子 口袋 , 和 尝试 到 罢工 一 .)

（他从裤兜里掏出盒子，试图敲击一个。）

[ju:; jʊ] [si:] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:st] [lɑ:f])
(With a forced laugh)
(和 一个 强制 笑)

（强颜欢笑）

[lɔ:d] ['bruk,fi:ld] , [doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] !
Lord Brookfield , don't deny that you saved my life !
主 布鲁克菲尔德 , 不 否定 那 你 已保存 我的 生活 !

布鲁克菲尔德勋爵，别否认你救了我的命!

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
That is what I am trying to do .
那 是 什么 我 是 尝试 到 做 .

这就是我努力的目标。

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['frɪdʒɪdli]) [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ?
(Frigidly) I beg your pardon ?
(冷漠地) 我 求 你的 赦免 ?

（冷冷地）你说什么?

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[ai] [dʒʌmpt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
I jumped in without thinking .
我 跳了起来 在 没有 思维 .

我没多想就贸然行动了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] : [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)][help] .

It	**was**	**the**	**natural**	**thing**	**to**	**do**	**:**	**I**	**heard**	**you**	**scream**	**for**	**help**	**.**
它	曾是	这	自然的	事物	到	做	:	我	听到	你	尖叫	为了	帮助	.

这是人之常情：我听到你呼救了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] [ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ['eni]

But	**the**	**moment**	**the**	**water**	**came**	**to**	**my**	**waist**	**I**	**knew**	**that**	**if**	**it**	**went**	**any**
但	这	片刻	这	水	来了	到	我的	腰部	我	知道	那	如果	它	去	任何

[diːpə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help]['ɔːlsəʊ] .

deeper	**I**	**should**	**have**	**to**	**call**	**for**	**help**	**also**	**.**
更深	我	应该	有	到	称呼	为了	帮助	还	.

但当水淹到我腰部时，我就知道如果水再深一些，我也必须呼救了。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[wel] ?

Well	**?**
出色地	?

出色地?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ai][wɒz; wəz] [speəd] [ðæt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] : [ðə; ði][pɒnd]['ɪz(ə)nt]['əʊvə(r)] [θriː] [fiːt] [diːp] [ɪn]['eni] [pleɪs] .

I	**was**	**spared**	**that**	**humiliation**	**:**	**the**	**pond**	**isn't**	**over**	**three**	**feet**	**deep**	**in**	**any**	**place**	**.**
我	曾是	幸存	那	屈辱	:	这	池塘	不是	超过	三	脚	深的	在	任何	地方	.

我幸免于难：这个池塘任何地方的深度都不超过三英尺。

[ænd; ənd][ai] ['weid] [ðə; ði] [həʊl] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] . . . .

And	**I**	**waded**	**the**	**whole**	**twenty**	**feet**	**from**	**one**	**end**	**to**	**the**	**other**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	我	涉水	这	所有的	二十	脚	从	一	结尾	到	这	其他	.	.	.	.

我趟过了整整二十英尺，从一端走到另一端.....

[ænd; ənd][ai][kænt] [swɪm] .

And	**I**	**can't**	**swim**	**.**
和	我	不能	游泳	.

而且我不会游泳。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] !

But	**I**	**was**	**drowning**	**!**
但	我	曾是	溺水	!

但我当时快要溺水了!

['draʊnɪŋ] !

Drowning	**!**
溺水	!

溺水!

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

([pə'laɪtli]) [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] ['ɒf(ə)n] ?
(Politely) Are you in the habit of drowning often ?
(礼貌地) 是 你 在 这 习惯 的 溺水 经常 ?

（礼貌地）你是不是经常溺水?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['raɪzɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli])
(Rising indignantly)
(崛起 愤慨地)

（愤然起身）

[lɔːd] ['bruk,fiːld] !
Lord Brookfield !
主 布鲁克菲尔德 !

布鲁克菲尔德勋爵!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[aɪ] ['nɪəli] [fə'gɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] — —
I nearly forgot to mention — —
我 几乎 忘了 到 提到 — —

我差点忘了提——

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌmp][ɪn] .
That I saw you jump in .
那 我 锯 你 跳 在 .

我看到你跳了进去。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	**was**	**pleasant**	**while**	**it**	**lasted**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
它	曾是	令人愉快的	尽管	它	持续	,	不是	它	?

那段时光很美好，不是吗?

[ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] !

And	**romantic**	**!**
和	浪漫的	!

而且很浪漫!

[waɪ] , [rəʊ'mæntɪk] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	**,**	**romantic**	**doesn't**	**begin**	**to**	**describe**	**it**	**!**
为什么	,	浪漫的	不	开始	到	描述	它	!

浪漫都不足以形容它!

(['ɪmɪteɪtɪŋ])

(	**Imitating**	**)**
(	模仿	)

（模仿）

" ['mʌðə(r)] , [kɪs] [ˌem 'iː] !

"	**Mother**	**,**	**kiss**	**me**	**!**
"	母亲	,	吻	我	!

妈妈，吻我!

" [ʃiː; ʃi] .

"	**SHE**	**.**
"	她	.

"她。

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Oh	**,**	**how**	**can**	**you**	**?**
哦	,	如何	能	你	?

哦，你怎么能这样?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ʌn'kɒnʃəs] — ['helpləs] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)] !

Unconscious	**—**	**helpless**	**—**	**and**	**you**	**didn't**	**remember**	**!**
无意识	—	无助	—	和	你	没有	记住	!

失去意识——无助——而且你什么都不记得了!

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['ʃuːz] .

Not	**even**	**the**	**shoes**	**.**
不是	甚至	这	鞋	.

连鞋子都没有。

[ðæt] [wɒz; wəz]['klevə(r)] — ['veri] ['klevə(r)] !

That	**was**	**clever**	**—**	**very**	**clever**	**!**
那	曾是	聪明的	—	非常	聪明的	!

真是高明——非常高明!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hændz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] : [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

And	**the**	**hands**	**trying**	**to**	**pull**	**you**	**down**	**to**	**the**	**bottom**	**:**	**that**	**was**	**the**
和	这	双手	尝试	到	拉	你	向下	到	这	底部	:	那	曾是	这

[tʌtʃ] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] !

touch	**of**	**genius**	**!**
触碰	的	天才	!

还有那双试图把你拉到谷底的手：那真是天才之笔!

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .)
(He pauses with a smile .)
(他 停顿 和 一个 微笑 .)

（他停顿了一下，脸上带着微笑。）

[ɑː] , [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] .
Ah , well , I was willing to have a little fun .
啊 , 出色地 , 我 曾是 愿意的 到 有 一个 小的 乐趣 .

啊，好吧，我只是想找点乐子。

([ə; eɪ][mæn][ɪz] [hɜːd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
(A man is heard whistling a popular song in the distance .
(一个 男人 是 听到 吹口哨 一个 受欢迎的 歌曲 在 这 距离 .

远处传来一个男人吹口哨的声音，唱着一首流行歌曲。

[hiː; hi] ['lisən] [ə'tentɪvli] .)
He listens attentively .)
他 听着 认真地 .)

他认真地听着。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) [juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] — [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
(After a pause) You played with me — played with me .
(后 一个 暂停) 你 玩 和 我 — 玩 和 我 .

（停顿片刻后）你和我玩——和我玩。

[əʊ] , [jʊr; jər] [dɪs'gʌstɪŋ] !
Oh , you're disgusting !
哦 , 你是 令人作呕 !

哦，你真恶心！

[rɪ'vəʊltɪŋ] !
Revolting !
令人作呕的 !

令人作呕！

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] !
What a thing for a man to do !
什么 一个 事物 为了 一个 男人 到 做 !

这简直不像个男人该做的事！

[ai] [θɔːt] — — ([ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɒf] .)
I thought — — (She breaks off .)
我 想法 — — (她 休息 离开 .)

我当时想——（她停顿了一下。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'tɪnjuː]) [jes] ?
(Encouraging her to continue) Yes ?
(鼓励 她 到 继续) 是的 ?

（鼓励她继续）是的?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

['nʌθɪŋ] . . . .
Nothing . . . .
没有什么 . . . .

没有什么。。。。

([ðen] , ['siːɪŋ] [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] .)
(Then , seeing no reason to restrain herself .)
(然后 , 看到 不 原因 到 抑制 她自己 .)

（然后，她觉得没有理由克制自己。）

[aɪ] [θɔːt] [lɔːd] ['bruk,fiːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
I thought Lord Brookfield was a gentleman !
我 想法 主 布鲁克菲尔德 曾是 一个 绅士 !

我一直以为布鲁克菲尔德勋爵是一位绅士!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] .
Oh , but I'm not .
哦 , 但 我是 不是 .

哦，但我不是。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
Not a gentleman ?
不是 一个 绅士 ?

不是绅士?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[nəʊ] . . . .
No . . . .
不 . . . .

不。。。。

[aɪm][nɒt] [lɔːd] ['bruk,fiːld] .
I'm not Lord Brookfield .
我是 不是 主 布鲁克菲尔德 .

我不是布鲁克菲尔德勋爵。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[nɒt] [lɔːd] ['bruk,fiːld] ?
Not Lord Brookfield ?
不是 主 布鲁克菲尔德 ?

不是布鲁克菲尔德勋爵?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ðen] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Then **who** **on** **earth** **are** **you** **?**
然后 WHO 在 地球 是 你 ?

那你究竟是谁?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['swiːtli]) [ai] ?
(**Sweetly** **)** **I** **?**
(甜蜜地) 我 ?

（甜蜜地）我?

[aɪm][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
I'm **a** **friend** **of** **his** **.**
我是 一个 朋友 的 他的 .

我是他的朋友。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ə; eɪ] [frend] ?
A **friend** **?**
一个 朋友 ?

朋友?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ə; eɪ][kləʊz] [frend] — ['veri] [kləʊz] .
A **close** **friend** **—** **very** **close** **.**
一个 关闭 朋友 — 非常 关闭 .

一位非常亲密的朋友。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['leʒəli]) [aɪm][nɒt] [rɪ'leɪtɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [siː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɪm] .
(Leisurely) I'm not related , you know , but I see a lot of him .
(悠闲) 我是 不是 有关的 , 你 知道 , 但 我 看 一个 很多 的 他 .

（悠闲地）你知道，我和他没有亲戚关系，但我经常见到他。

[wɪr] [θɪk] — ['veri] [θɪk] .
We're thick — very thick .
是 厚的 — 非常 厚的 .

我们关系很铁——非常铁。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

([ən] ['peɪʃntli])
(un patiently)
(联合国 耐心)

（不耐烦地）

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['sɪmpli]) [aɪm][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] .
(Simply) I'm his valet .
(简单地) 我是 他的 代客泊车 .

（简单来说）我是他的贴身男仆。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['hɒrɪfaɪd]) [əʊ] ! . . .
(Horrified) Oh ! . . .
(惊恐万分) 哦 ! . . .

（惊恐地）哦！.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] !
And you kissed me !
和 你 亲吻 我 !

你吻了我!

[ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] !
A valet !
一个 代客泊车 !

代客泊车员!

[juː; jʊ] [deəd] [kɪs] [ˌem 'iː] !
You dared kiss me !
你 敢于 吻 我 !

你竟敢吻我!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈkwest] .
At **your** **request** **.**
在 你的 要求 .

应您的要求。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['ɔːlməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ])
(Almost choking with rage)
(几乎 窒息 和 愤怒)

（几乎气得喘不过气来）

[bʌt; bət][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] !
But **a** **valet** **!**
但 一个 代客泊车 !

但是，一个代客泊车员!

[ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] !
A **valet** **!**
一个 代客泊车 !

代客泊车员!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['væleɪ; 'vælɪt] .
I'm **a** **good** **valet** **.**
我是 一个 好的 代客泊车 .

我是一名优秀的代客泊车员。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ðeə(r)][ɪz] .
One **of** **the** **best** **there** **is** **.**
一 的 这 最好的 那里 是 .

最好的之一。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] !
Your **insolence** **!**
你的 傲慢 !

你的无礼!

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

([ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][left][ɒn][ðə; ði][lɒg] , [ænd; ənd][waɪps]
(She seizes the handkerchief which he has left on the log , and wipes
(她 逮捕 这 手帕 哪个 他 有 左边 在 这 日志 , 和 湿巾
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['fjʊəriəsli] .)
her mouth furiously .)
她 嘴 愤怒地 .)

（她抓起他留在木头上的手帕，用力擦了擦嘴。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
My handkerchief .
我的 手帕 .

我的手帕。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd])
(Throwing it to the ground)
(投掷 它 到 这 地面)

（把它扔到地上）

[əʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊəd] !
Oh , you coward !
哦 , 你 懦夫 !

哦，你这个懦夫！

[juː; jʊ] . . . .
You . . . .
你 . . . .

你。。。。

[juː; jʊ] ([ʃiː; ʃi][sɪts][ɒn][ðə; ði][lɒg] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɪð] [reɪdʒ] .
You (She sits on the log , inarticulate with rage .
你 (她 坐着 在 这 日志 , 不善言辞 和 愤怒 .

你（她坐在圆木上，愤怒得说不出话来。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] [ə'gen] .)
The whistle is heard again .)
这 哨 是 听到 再次 .)

哨声再次响起。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ai][woʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['ɜːnɪstli]) ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
(Earnestly) Listen to me .
(切实) 听 到 我 .

（认真地）听我说。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I don't want to talk to you !
我 不 想 到 讲话 到 你 !

我不想跟你说话!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] .
I'll help you .
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['raɪzɪŋ]) [ai][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] .
(Rising) I don't want your help .
(崛起) 我 不 想 你的 帮助 .

（起身）我不需要你的帮助。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['blʌntli]) [ðen] [jʊr; jər] ['sɪli] .
(Bluntly) Then you're silly .
(直截了当地) 然后 你是 愚蠢的 .

（直截了当地）那你真是傻。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['wiːlɪŋ] ['fjʊəriəsli]) [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] — —
(Wheeling furiously) How dare you — —
(惠灵 愤怒地) 如何 敢 你 — —

（疯狂地转动方向盘）你竟敢——

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([ˌɪntəˈrʌptɪŋ]) [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] [wɪð] [juː; jʊ] .
(Interrupting) I'll make a bargain with you .
(打断) 患病的 制作 一个 便宜货 和 你 .

（打断）我跟你做个交易。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['skɔːnfəli]) [wɒt] ['diːlɪŋz] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
(Scornfully) What dealings can there be between us ?
(轻蔑地) 什么 交易 能 那里 是 之间 我们 ?

（轻蔑地）我们之间能有什么交易?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ?
Did you hear the whistling a minute ago ?
做过 你 听到 这 吹口哨 一个 分钟 前 ?

你刚才听到口哨声了吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([wɪð] ['miːnɪŋ])
(With meaning)
(和 意义)

（有意义的）

[ðæts] ['bruk,fiːld] .
That's Brookfield .
那就是 布鲁克菲尔德 .

那是布鲁克菲尔德。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz])
(After a pause)
(后 一个 暂停)

（停顿片刻后）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðə; ði] [pɑːθ] [liːdz] [hɪə(r)] .
The path leads here .
这 小路 线索 这里 .

这条路通到这里。

[hiː; hi] [ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] — —
He is following the path — —
他 是 下列的 这 小路 — —

他正沿着这条路走——

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['ɑːftə(r)] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz])
(After still another pause)
(后 仍然 其他 暂停)

（又是一阵停顿）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [mait] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] — —
You and I might be very good friends — —
你 和 我 可能 是 非常 好的 朋友们 — —

你我或许会成为非常好的朋友——

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['θɔːtfəli]) [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — —
(Thoughtfully) Oh , you mean — —
(深思熟虑) 哦 , 你 意思是 — —

（若有所思地）哦，你的意思是——

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ə; eɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] [ɪz] [nɒt] [peɪd] ['veri] [wel] — —
A valet is not paid very well — —
一个 代客泊车 是 不是 有薪酬的 非常 出色地 — —

代客泊车员的收入并不高——

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[nəʊ] . . . .
No **. . . .**
不 . . . .

不。。。。

[stɪl] — —
Still **— —**
仍然 — —

仍然 -

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — —
If **anything** **comes** **of** **it** **— —**
如果 任何事物 来 的 它 — —

如果有什么结果的话——

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['sləʊli]) ['kɒmz] [ɒv; əv] [wɒt] ?
(Slowly) Comes of what ?
(缓慢地) 来 的 什么 ?

（缓慢地）源自什么?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
You **understand** **me** **.**
你 理解 我 .

你明白我的意思。

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] ; [smaɪlz] .
(He pauses ; smiles .
(他 停顿 ; 微笑 .

（他停顿了一下，笑了。）

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌmefɪstə'fiːliən] ['mænə(r)]) : [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [wet] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
Then , in a Mephistophelian manner) : Your clothes are still wet , aren't they ?
然后 , 在 一个 梅菲斯特 方式) : 你的 衣服 是 仍然 湿的 , 不是 他们 ?

然后，他以一种魔鬼般的口吻说道：你的衣服还是湿的，对吧?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

([wɪð] [fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n])
(With full comprehension)
(和 满的 理解)

（完全理解）

[jes] — —
Yes — —
是的 — —

是的 -

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ɪˈnʌf] [sed] !
Enough **said** **!**
足够的 说 !

无需多言!

([ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] , [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .)
(The whistle is heard , close at hand .)
(这 哨 是 听到 , 关闭 在 手 .)

（哨声响起，就在附近。）

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([ˈgəʊɪŋ] [ɒf])
(Going off)
(去 离开)

（离开）

[juː; jʊ] [woʊnt] [tel] ?
You won't tell ?
你 惯于 告诉 ?

你不会说吧?

([hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(He shakes his head .)
(他 奶昔 他的 头 .)

（他摇了摇头。）

[aɪl] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] .
I'll remember you .
患病的 记住 你 .

我会记住你的。

([ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .)
(She runs into the woods .)
(她 跑步 进入 这 树林 .)

（她跑进了树林。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [lɒg] , [lɑːfs] [ˈhɑːtɪli] .
(Sits on the log , laughs heartily .
(坐 在 这 日志 , 笑声 衷心地 .

（坐在圆木上，开怀大笑。）

[hiː; hi][pɹədjˈuːsɪz][əˈnʌðə(r)] [ˌsɪgəˈret] , [ænd; ənd][traɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [lait] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	produces	another	cigarette	,	and	tries	in	vain	to	light	it	.
他	产	其他	卷烟	,	和	尝试	在	徒劳	到	光	它	.

他掏出另一支香烟，却怎么也点不着。

[ðen] , [æz; əz][æn; ən] [əˈtɹəʊʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒkni] [ˈentəz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈgeɪli] , [hiː; hi] [əˈdresɪz] [hɪm] [ˈʃɑːpli]) [ˈpiːtəz] !

Then	,	as	an	atrocious	little	cockney	enters	whistling	gaily	,	he	addresses	him	sharply	)	Peters	!
然后	,	作为	一个	极其恶劣	小的	伦敦东区口音	进入	吹口哨	兴高采烈地	,	他	地址	他	尖锐地	)	彼得斯	!

然后，一个粗俗的伦敦东区小混混吹着口哨走了进来，他厉声说道：彼得斯！

[ˈpiːtəz] .

PETERS	.
彼得斯	.

彼得斯。

([səˈpɹaɪzd]) [məˈlɔːd] ?

(	Surprised	)	M'lord	?
(	惊讶	)	大人	?

（惊讶地）大人？

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lait] , [ˈpiːtəz] .

Give	me	a	light	,	Peters	.
给	我	一个	光	,	彼得斯	.

彼得斯，给我点火。

[ˈpiːtəz] .

PETERS	.
彼得斯	.

彼得斯。

[jes] , [məˈlɔːd] . ([pɹədjˈuːsɪz] [mætʃ] , [ˌet ˈsetəɹə; ˌɪt ˈsetəɹə] .)

Yes	,	m'lord	.	(	Produces	match	,	etc	.	)
是的	,	大人	.	(	产	匹配	,	ETC	.	)

是的，大人。（拿出火柴等物品）

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

([hiː; hi] [bləʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] .

(	He	blows	a	few	whiffs	into	the	air	.
(	他	打击	一个	很少	嗅觉	进入	这	空气	.

（他朝空中吹了几口气。）

[ðen] [stɒps] , [ænd; ənd] [sərˈve] [ˈpiːtəz] [ˈθɔːtfəli] .)

Then	stops	,	and	surveys	PETERS	thoughtfully	.	)
然后	停止	,	和	调查	彼得斯	深思熟虑	.	)

然后停下脚步，若有所思地打量着彼得斯。）

['piːtəz] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
Peters , you're a brave man , aren't you ?
彼得斯 , 你是 一个 勇敢的 男人 , 不是 你 ?

彼得斯，你真是个勇敢的人，对吧?

['piːtəz] .
PETERS .
彼得斯 .

彼得斯。

(['mɒdɪstli]) [ai][ˌeɪ 'em] - ['ændi] [wɪð] [ˌem 'iː][fɪsts] , [mə'lɔːd] .
(Modestly) I am ' andy with me fists , m'lord .
(谦虚地) 我 是 - 和 和 我 拳头 , 大人 .

（谦虚地）大人，我可是用拳头说话的。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðæts] [nɒt][kwaɪt] [wɒt] [ai] [miːn] , ['piːtəz] . . . .
That's not quite what I mean , Peters . . . .
那就是 不是 相当 什么 我 意思是 , 彼得斯 . . . .

彼得斯，我的意思并非如此.....

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] .)
(He pauses .)
(他 停顿 .)

（他停顿了一下。）

['piːtəz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][juː; jʊ] .
Peters , you have the making of a hero in you .
彼得斯 , 你 有 这 制作 的 一个 英雄 在 你 .

彼得斯，你具备成为英雄的潜质。

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .
Something tells me that you're going to have your chance .
某物 讲述 我 那 你是 去 到 有 你的 机会 .

我感觉你迟早会得到机会。

([ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][laʊd] [splæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ]
(There is a loud splash from the same direction as before , followed by
(那里 是 一个 大声 溅 从 这 相同的 方向 作为 前 , 随后 经过
[skriːmz] [ɒv; əv] " [help] !
screams of " Help !
尖叫 的 " 帮助 !

（从之前的方向传来一声巨响，接着是"救命！"的尖叫声。

[help] ! ")
Help ! ")
帮助 ! ")

帮助！ "）

['piːtəz] .
PETERS .
彼得斯 .

彼得斯。

([wɪð] [ɪk'saɪtmənt]) [mə'lɔːd] !
(With excitement) M'lord !
(和 激动) 大人 !

（激动地）大人！

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['kwaɪətli])
(Quietly)
(悄悄)

（悄悄）

[jes] , ['piːtəz] ?
Yes , Peters ?
是的 , 彼得斯 ?

是的，彼得斯?

['piːtəz] .
PETERS .
彼得斯 .

彼得斯。

['sʌmˌbɒdiz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['iːˌɛl'piː] , [mə'lɔːd] !
Somebody's calling for ' elp , m'lord !
某人的 呼叫 为了 - 帮助 , 大人 !

有人在呼救，大人!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[jes] , ['piːtəz] .
Yes , Peters .
是的 , 彼得斯 .

是的，彼得斯。

['piːtəz] .
PETERS .
彼得斯 .

彼得斯。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] , [mə'lɔːd] ?
Shall I go , m'lord ?
将 我 去 , 大人 ?

我可以走了吗，大人?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[jes] , ['piːtəz] . . . .
Yes , Peters . . . .
是的 , 彼得斯 . . . .

是的，彼得斯.....

['gæləp] !
Gallop !
驰骋 !

驰骋!

[ænd; ənd][æz; əz]
And as
和 作为

而且

['piːtəz] .
PETERS .
彼得斯 .

彼得斯。

(['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , ['ʃaʊtɪŋ]) : - ['kʌmɪŋ] !
(Charges wildly into the shrubbery , shouting) : H'I'm coming !
(收费 疯狂地 进入 这 灌木 , 喊叫) : - 未来 !

（疯狂地冲进灌木丛，大喊）：我来了！

- ['kʌmɪŋ] !
H'I'm coming !
- 未来 !

我来了！

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls]
THE CURTAIN FALLS
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神